

---

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang Akademik 2006/2007

Oktober/November 2006

**HBT 503 – SEMINAR SISWAZAH: ISU-ISU PENTERJEMAHAN**

Masa : 2 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TUJUH muka surat bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

**ARAHAN:**

1. Jawab TIGA soalan sahaja.
2. Soalan No. 1 dalam Bahagian A WAJIB dijawab.
3. Jawab mana-mana DUA soalan lain dalam Bahagian B.

**Bahagian A**

Soalan WAJIB.

1. Rujuk kepada **TEKS A**. Jawab [a] dan [b].

**TEKS A**

***“The price of sharing Family Plan minutes meant that I couldn’t have a brother.”***



Pay As You Go by  **Live without a plan.**

The image shows a baby sitting in a dark wooden chair with a blue tufted backrest. The baby is wearing a white headband with a large white bow and a pink, ruffled dress. She has a sad expression. Next to her is a small doll. The background is dark. At the bottom of the image, there is a logo for Virgin mobile and the text 'Pay As You Go by' and 'Live without a plan.'

- [a] Dengan mengambil kira tujuan utama sesuatu iklan, terjemahkan **TEKS A** ke bahasa Malaysia.

[10 markah]

- [b] Dengan terperinci dan kritis huraikan:

- [i] jenis teks selari yang anda hasilkan
- [ii] pendekatan yang anda gunakan untuk menghasilkan terjemahan iklan tersebut
- [iii] isu-isu yang mendorong anda memilih pendekatan terjemahan dalam [ii].

[30 markah]

#### Bahagian B

Jawab DUA soalan sahaja.

2. Jawab [a] dan [b].

- [a] Bincangkan pendapat di bawah dari sudut pendekatan budaya dalam terjemahan dengan menggunakan contoh-contoh yang sesuai.

“What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in another and it is the translator who is uniquely placed to identify the disparity and seek to resolve it.”  
(Hatim dan Mason, 1990: 223-224)

[15 markah]

- [b] Bincangkan perkaitan antara konsep *translational action* yang diutarakan oleh Holz-Mänttari (1984) dengan pendekatan budaya dalam terjemahan.

[15 markah]

3. Merujuk pada **TEKS B** di Lampiran 1, jawab [a] dan [b].
- [a] [i] Huraikan definisi adaptasi menurut Oittinen (2000).  
[10 markah]
- [ii] Nyatakan juga sama ada kaedah adaptasi ini diperlukan atau tidak dalam penterjemahan **TEKS A** ke bahasa Malaysia serta kaedah-kaedah lain yang boleh digunakan sewaktu menterjemah teks tersebut.  
[10 markah]
- [b] Huraikan secara terperinci cabaran yang mungkin dihadapi untuk menterjemah teks ini dan kesan yang mungkin timbul daripada terjemahan tersebut jika kaedah adaptasi tidak digunakan.  
[10 markah]
4. Merujuk kepada petikan di bawah dan menggunakan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan faktor-faktor yang perlu diambil kira oleh penterjemah dalam menterjemahkan sesuatu teks panduan penggunaan supaya ia memenuhi kehendak pembaca sasaran.

#### PETIKAN 1

Although most devices manufacturers aim to use the same basic text for their instruction manuals and leaflets for the global market, providing the same information to all end users of devices may not be sufficient to address local needs.

Sumber: [http://www.luz.com/mdtn\\_archives/safety.html](http://www.luz.com/mdtn_archives/safety.html)

[30 markah]

## Lampiran 1

## TEKS B

**CHAPTER IV: The Rabbit Sends in a Little Bill**

It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; and she heard it muttering to itself `The Duchess! The Duchess! Oh my dear paws! Oh my fur and whiskers! She'll get me executed, as sure as ferrets are ferrets! Where CAN I have dropped them, I wonder?' Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen--everything seemed to have changed since her swim in the pool, and the great hall, with the glass table and the little door, had vanished completely.

Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about, and called out to her in an angry tone, `Why, Mary Ann, what ARE you doing out here? Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan! Quick, now!' And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made.

`He took me for his housemaid,' she said to herself as she ran. `How surprised he'll be when he finds out who I am! But I'd better take him his fan and gloves--that is, if I can find them.' As she said this, she came upon a neat little house, on the door of which was a bright brass plate with the name `W. RABBIT' engraved upon it. She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves.

`How queer it seems,' Alice said to herself, `to be going messages for a rabbit! I suppose Dinah'll be sending me on messages next!' And she began fancying the sort of thing that would happen: ` "Miss Alice! Come here directly, and get ready for your walk!" "Coming in a minute, nurse! But I've got to see that the mouse doesn't get out." Only I don't think,' Alice went on, `that they'd let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that!'`

By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves: she took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. There was no label this time with the words `DRINK ME,' but nevertheless she uncorked it and put it to her lips. `I know SOMETHING interesting is sure to happen,' she said to herself, `whenever I eat or drink anything; so I'll just see what this bottle does. I do hope it'll make me grow large again, for really I'm quite tired of being such a tiny little thing!'

It did so indeed, and much sooner than she had expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and had to stoop to save her neck from being broken. She hastily put down the bottle, saying to herself `That's quite enough--I hope I shan't grow any more--As it is, I can't get out at the door--I do wish I hadn't drunk quite so much!'

Alas! it was too late to wish that! She went on growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this, and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. Still she went on growing, and, as a last resource, she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself `Now I can do no more, whatever happens. What WILL become of me?'

Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy.

`It was much pleasanter at home,' thought poor Alice, `when one wasn't always growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits. I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole--and yet--and yet--it's rather curious, you know, this sort of life! I do wonder what CAN have happened to me! When I used to read fairy-tales, I fancied that kind of thing

never happened, and now here I am in the middle of one! There ought to be a book written about me, that there ought! And when I grow up, I'll write one--but I'm grown up now,' she added in a sorrowful tone; 'at least there's no room to grow up any more HERE.'

'But then,' thought Alice, 'shall I NEVER get any older than I am now? That'll be a comfort, one way--never to be an old woman--but then--always to have lessons to learn! Oh, I shouldn't like THAT!'

**Sumber: <http://www.textlibrary.com/download/alice-wo.txt>**